



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«ПРАКТИКУМ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ»

Ступінь вищої освіти Магістр

Спеціальність: 035 «Філологія»

Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»

Рік навчання 1 семестр 1,2

Форма навчання денна

Кількість кредитів ЄКТС 4

Мова викладання англійська, українська

Лектор курсу д.пед.н, доцент Боса Віта Петрівна

Контактна інформація

лектора (e-mail) vitta.fabian2000@gmail.com

Сторінка дисципліни в

eLearn

Практикум письмового перекладу англійської мови

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Мета дисципліни: вивчення навчальної дисципліни «Практикум письмового перекладу англійської мови» є ознайомлення студентів із лінгвістичними основами письмового перекладу, формування навичок роботи з різними типами текстів та розвиток здатності зберігати єдність форми й змісту під час перекладу.

Курс спрямований на вивчення особливостей перекладу текстів різних стилів, аналіз перекладацьких трансформацій та стратегій, а також використання сучасних комп'ютерних технологій у письмовому перекладі.

Особлива увага приділяється зіставленню лексичних, граматичних і стилістичних особливостей англійської та української мов та практичному застосуванню теоретичних знань у процесі перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практикум письмового перекладу англійської мови» є: 1) оволодіння лінгвістичними основами письмового перекладу, 2) засвоєння основних видів письмового перекладу та специфіки роботи з ними, 3) вивчення лексико-граматичних та стилістичних особливостей перекладу, 4) аналіз особливостей машинного перекладу та розвиток навичок його редагування

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

загальні компетентності (ЗК):

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

Програмні результати навчання (ПРН) ОП:

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Охарактеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (лек./ пр.)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
1 семестр				
Змістовий модуль 1.				
Тема 1. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.	1/1	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні: знати :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати: - специфіку дискурсу науково-технічного спілкування в англійській та українській мовах; - основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних, жанрово-стилістичних особливостей текстів різних галузей науки та техніки; - базові поняття та категорії лінгвістики тексту та перекладознавства; - рівні організації та актуалізації інформації в текстах технічного та наукового спрямування; - особливості прагматичних одиниць тексту як надфразової комунікативної структури; - основні типи перекладацьких трансформацій, що застосовуються при перекладі науково-технічних текстів. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - застосовувати лексико-граматичні, семантичні та стилістичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів; - аналізувати та адекватно передавати жанрово-стилістичні особливості науково-технічних 	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	8

		<p>матеріалів;</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; - зберігати точність і адекватність змісту тексту оригіналу при використанні відповідних перекладацьких прийомів та стратегій.-застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
<p>Тема 2. Способи перекладу лексичних одиниць. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника). Транскодування. Калькування дослівний переклад).</p>	1 / 2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості перекладу лексичних одиниць у різних контекстах; - типи словникових відповідників та їхнє застосування в перекладі; - методи перекладу багатозначних слів з урахуванням контекстуального значення; - принципи транскодування як способу передачі іншомовних реалій та термінів; - види та особливості калькування (дослівного перекладу); - відмінності між буквальним та комунікативним перекладом. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильно добирати словникові відповідники залежно від стилю та жанру тексту; - застосовувати контекстуальний аналіз при перекладі багатозначних слів; - використовувати прийоми транскодування для передачі власних назв, термінів та культурних реалій; - застосовувати калькування як спосіб збереження термінологічної точності; обґрунтовувати вибір перекладацької стратегії для забезпечення адекватності та точності перекладу.-застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	8
Тема 3. Контекстуальна	1 / 2	Згідно з вимогами освітньо-	Виконання	8

<p>заміна. Смысловий розвиток. Антонімічний переклад (нормальна негативація). Описовий переклад.</p>		<p>професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні принципи контекстуальної заміни та її роль у перекладі; - методи смислового розвитку та їх застосування при передачі значень; - особливості антонімічного перекладу та його функціональне використання (нормальна негативація); - методи описового перекладу та його доцільність у відтворенні іншомовних реалій та термінів; - відмінності між прямим та непрямим перекладом у межах контекстуальної адаптації. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати контекст для правильного застосування контекстуальної заміни; - використовувати метод смислового розвитку для відтворення значення мовних одиниць; - застосовувати антонімічний переклад у випадках, коли це необхідно для збереження змісту та стилю тексту; - використовувати описовий переклад для пояснення термінів, реалій та складних понять, що не мають прямого еквівалента в мові перекладу; <p>критично оцінювати та обґрунтовувати вибір певного способу перекладу відповідно до контексту.</p>	<p>практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	
<p>Тема 4. Перекладацькі лексичні трансформації Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова.</p>	<p>1/2</p>	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні види перекладацьких лексичних трансформацій та їх роль у процесі перекладу; - особливості конкретизації значення слова та ситуації, коли вона є необхідною; - принципи застосування генералізації значення слова у перекладацькій практиці; 	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<p>8</p>

		<ul style="list-style-type: none"> - випадки, коли додавання слова є виправданим і сприяє збереженню змісту та стилю оригіналу; - методи адаптації тексту шляхом лексичних трансформацій для досягнення еквівалентності в перекладі. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - застосовувати лексичні трансформації у процесі перекладу залежно від контексту; - використовувати конкретизацію для точного відтворення значення слів і виразів у перекладі; - правильно застосовувати генералізацію значення слова при необхідності узагальнення понять; - додавати слова в переклад відповідно до мовних норм цільової мови, забезпечуючи адекватну передачу змісту; аналізувати та обґрунтовувати вибір конкретної перекладацької трансформації для досягнення семантичної і стилістичної відповідності. 		
<p>Тема 5. Вилучення слова. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови. Перестановка слова.</p>	1/2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні принципи вилучення слів у перекладі та випадки його доцільності; - механізми заміни однієї частини мови іншою (номіналізації, вербалізації тощо); - специфіку перестановки слів і фраз у реченні для досягнення стилістичної та семантичної точності; - вплив мовних норм і структурних відмінностей між англійською та українською мовами на порядок слів у перекладі; - роль контексту в застосуванні кожної з перелічених трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильно використовувати вилучення слів без втрати основного змісту тексту; 	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	8

		<ul style="list-style-type: none"> - ефективно застосовувати заміну частин мови для збереження стилістичної та граматичної відповідності; - виконувати перестановку слів та синтаксичних конструкцій з урахуванням норм цільової мови; - аналізувати тексти та обирати оптимальні стратегії трансформацій залежно від контексту; - оцінювати вплив вилучення, заміни частин мови та перестановки слів на адекватність перекладу. 		
<p>Тема 6. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і їх переклад. Переклад новітніх авторських термінів, що подаються в лапках.</p>	1/2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості перекладу науково-технічних термінів та складності, пов'язані з термінотворенням; - класифікацію термінів за галузями та рівнями специфічності; - принципи та методи передачі міжгалузевої та внутрішньогалузевої омонімії термінів у перекладі; - основні способи перекладу новітніх авторських термінів, що подаються в лапках (транскодування, калькування, описовий переклад тощо); - роль контексту та прагматики в перекладі термінологічних одиниць. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильно ідентифікувати та перекладати науково-технічні терміни з урахуванням їх значення у певному контексті; - застосовувати методи перекладу омонімічних термінів, уникати двозначностей і неправильної інтерпретації; - знаходити та використовувати відповідники для новітніх термінів відповідно до норм української мови; - редагувати та коригувати переклад термінологічних одиниць з метою досягнення точності та 	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	8

		еквівалентності; використовувати спеціалізовані термінологічні бази даних, словники та САТ-інструменти для роботи з термінами.		
Тема 7. Переклад префіксальних термінів Терміни з префіксом after-. Терміни з напівпрефіксом all- Терміни з префіксом co- Терміни з префіксом counter-. Терміни з префіксом cross-.	1/2	Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати : - особливості утворення та функціонування префіксальних термінів у науково-технічному дискурсі; - семантичні значення та стилістичні особливості термінів із префіксами after-, all-, co-, counter-, cross- у науковій літературі; - основні методи перекладу префіксальних термінів, включаючи калькування, транскодування, описовий переклад тощо; - труднощі та можливі варіанти перекладу складних термінологічних конструкцій, що містять вказані префікси; - принципи адаптації префіксальних термінів до норм української науково-технічної мови. вміти : - визначати значення термінів, що містять префікси after-, all-, co-, counter-, cross-, та знаходити їх точні відповідники в українській мові; - застосовувати відповідні перекладацькі трансформації для збереження смислової точності термінів у контексті; - коректно перекладати складні терміни, що містять комбінації префіксів і кореневих основ із різними значеннями; - аналізувати та коригувати переклади з урахуванням специфіки термінотворення у відповідних галузях науки й техніки; використовувати професійні термінологічні словники, бази даних та інші довідкові ресурси для пошуку адекватних відповідників.	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	8
Тема 8. Терміни з	1/2	Згідно з вимогами освітньо-	Виконання	14

<p>префіксами dis-, ex-, extra-, heter(o)-, homo-, mis-, multi-, non-, omni-, over-, para-, poly-, post-, pro-, quasi-, self-, sub-, un-, under-.</p>		<p>професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - значення та особливості використання термінів із префіксами dis-, ex-, extra-, heter(o)-, homo-, mis-, multi-, non-, omni-, over-, para-, poly-, post-, pro-, quasi-, self-, sub-, un-, under- у науково-технічних текстах; - семантичні відтінки та стилістичні особливості префіксальних термінів у різних контекстах; - основні способи перекладу термінів, що містять зазначені префікси, з англійської на українську мову; - труднощі, що виникають під час перекладу термінів із цими префіксами, та стратегії їх вирішення; - правила адаптації термінів із префіксами до норм української науково-технічної мови. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - розпізнавати значення термінів із префіксами dis-, ex-, extra-, heter(o)-, homo-, mis-, multi-, non-, omni-, over-, para-, poly-, post-, pro-, quasi-, self-, sub-, un-, under- та знаходити відповідні еквіваленти в українській мові; - аналізувати семантичну структуру префіксальних термінів та їхній вплив на загальний зміст тексту; - застосовувати адекватні перекладацькі трансформації для точного передання змісту термінів; - використовувати науково-технічні словники, глосарії та бази термінів для пошуку правильних відповідників; - редагувати та коригувати переклади префіксальних термінів відповідно до вимог цільового тексту та професійних стандартів перекладу. 	<p>практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	
<p>Модульна контрольна робота 1</p>				<p>30</p>
<p>Усього за ЗМ 1</p>				<p>100</p>

Змістовий модуль 2.

<p>Тема 1. Переклад суфіксальних термінів. Терміни з суфіксами -er/-or, -free, -ism, -less, -like, -oid, -ologist, -worthy</p>	1/2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості утворення та функціонування термінів із суфіксами -er/-or, -free, -ism, -less, -like, -oid, -ologist, -worthy в англійській мові; - семантичні нюанси та стилістичне використання зазначених суфіксів у науково-технічній термінології; - відповідники в українській мові для термінів із цими суфіксами та методи їхньої адаптації; - основні труднощі перекладу термінів із суфіксами та можливі варіанти їхнього відтворення в українському науково-технічному дискурсі; - способи перекладацьких трансформацій для збереження точності та змістовності термінів. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ідентифікувати значення термінів із суфіксами -er/-or, -free, -ism, -less, -like, -oid, -ologist, -worthy у різних контекстах та обирати відповідні перекладацькі стратегії; - аналізувати роль суфіксів у визначенні змісту терміна та його функціональних характеристик; - застосовувати перекладацькі методи, такі як калькування, описовий переклад, генералізація або конкретизація, для точного відтворення термінів; - використовувати професійні глосарії та спеціалізовані словники для пошуку найбільш вдалих відповідників; <p>редагувати перекладені терміни з урахуванням вимог до науково-технічного стилю української мови.</p>	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	10
<p>Тема 2. Переклад складних термінів. Порядок перекладу</p>	1/2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p>	<p>Виконання практичних завдань</p>	10

<p>складних термінів. Сполучуваність компонентів у терміні на переклад. Терміни моделі N1+N2. Складні терміни з фінальним термінокомпонентом – looking. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - принципи утворення та функціонування складних термінів в англійській мові; - особливості перекладу термінів моделі N1+N2 та їхні відповідники в українській мові; - вплив порядку слів та сполучуваності компонентів на передачу змісту терміна в перекладі; - основні труднощі перекладу складних термінів і способи їхнього відтворення в українській мові; - особливості термінів із фінальним термінокомпонентом - looking, їхню семантичну роль та відповідники в українському науково-технічному дискурсі; - структуру та порядок перекладу багаточленних атрибутивних словосполучень у термінології. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати та визначати значення складних термінів у контексті науково-технічних текстів; - правильно обирати послідовність перекладу компонентів терміна, враховуючи структурні особливості української мови; - застосовувати різні методи перекладу складних термінів, зокрема калькування, описовий переклад, компресію, перегруповування компонентів; - перекладати терміни моделі N1+N2 з урахуванням граматичних норм української мови; - знаходити та використовувати найбільш відповідні перекладацькі трансформації для адекватної передачі термінів із фінальним елементом -looking; відтворювати складні атрибутивні словосполучення у відповідності до норм української термінології, забезпечуючи точність і стилістичну узгодженість перекладу. 	<p>та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>
---	--	--

<p>Тема 3. Терміни моделей (N+Part.I)+N, (N+Part.II)+N, (Adj.+Part.I)+N, (Adj.+Part.II)+N, (Num.+Part.II)+N. Складні терміни з антропонімами.</p>	1/2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структурні моделі складних термінів (N+Part.I)+N, (N+Part.II)+N, (Adj.+Part.I)+N, (Adj.+Part.II)+N, (Num.+Part.II)+N та їхні відповідники в українській мові; - граматичні та семантичні особливості цих термінів у науково-технічному дискурсі; - способи перекладу термінів із причастями першої та другої форм (Part.I та Part.II); - відмінності між використанням прикметникових та причетних конструкцій у англійській та українській мовах; - труднощі перекладу складних термінів із включеними антропонімами (іменами вчених, винахідників, історичних постатей) та їхню адаптацію в українській термінології. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - аналізувати будову складних термінів та правильно визначати їхню семантику в контексті; - застосовувати різні методи перекладу термінів із причастями, зокрема: дослівний переклад, описовий метод, аналітичний метод, компресію; - визначати, коли необхідно використовувати пасивні або активні конструкції в українському перекладі; - перекладати складні терміни, що містять антропоніми, з урахуванням традицій їхнього відтворення в українській науковій термінології; - забезпечувати стилістичну та граматичну відповідність перекладу, адаптуючи синтаксичні структури до норм української мови. 	Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	10
<p>Тема 4. «Фальшиві друзі» перекладача. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми.</p>	1/2	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - поняття «фальшиві друзі» 	Виконання практичних завдань та	10

<p>Лексикалізовані форми множини. Пароніми і переклад.</p>		<p>перекладача, їхні типи та особливості в англійській та українській мовах;</p> <ul style="list-style-type: none"> - різницю між інтернаціоналізмами (лексемами, що мають схоже написання та значення у кількох мовах) та псевдоінтернаціоналізмами (лексемами, що мають схоже написання, але різне значення); - специфіку використання лексикалізованих форм множини в англійській мові та їхні еквіваленти в українському перекладі; - особливості паронімів у науково-технічному дискурсі та труднощі їхнього перекладу; - методи запобігання помилкам при перекладі слів із подібним написанням, але різним значенням. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - розпізнавати та правильно інтерпретувати «фальшивих друзів» перекладача у текстах різних стилів; - диференціювати інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми у процесі перекладу, підбираючи коректні відповідники; - аналізувати контекст для правильного вибору лексичних еквівалентів термінів, що мають лексикалізовані форми множини в англійській мові; - працювати з паронімами, забезпечуючи точність перекладу та уникнення семантичних помилок; - застосовувати різні стратегії та перекладацькі трансформації для коректного відтворення паронімів, псевдоінтернаціоналізмів та складних випадків лексичної інтерференції. 	<p>самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	
<p>Тема 5. Переклад слівреалій, назв, власних імен, іншомовних слів та передача абrevіатур, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.</p>	<p>1/2</p>	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - поняття слів-реалій та їхню класифікацію за сферою вживання (етнографічні, історичні, 	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи</p>	<p>10</p>

<p>Особливості перекладу окремих груп назв.</p>		<p>соціально-культурні, географічні);</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні стратегії перекладу слів-реалій (транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, адаптація тощо); - особливості передачі власних імен, географічних назв та історичних термінів у перекладі; - принципи перекладу іншомовних слів, що ввійшли до лексики української та англійської мов; - методи перекладу абрєвіатур, ініціалів імен та умовних позначень у текстах різних стилів; <p>проблематику передачі спеціалізованих термінів та назв міжнародних організацій у науково-технічному та офіційно-діловому дискурсі.</p> <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - визначати слова-реалії та правильно обирати відповідну стратегію їхнього перекладу; - передавати власні імена та географічні назви відповідно до мовних норм і традицій перекладу; - розрізняти іншомовні запозичення та коректно їх адаптувати у перекладі; - здійснювати адекватну передачу абрєвіатур та ініціалів відповідно до стандартів і вимог цільової мови; - знаходити та застосовувати відповідники для термінологічних скорочень, умовних позначок та спеціалізованих назв у науково-технічних текстах; - редагувати переклад слів-реалій, власних назв та скорочень, забезпечуючи точність і природність викладу. 	<p>(в.т.ч. в elearn)</p>	
<p>Тема 6. Назви навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій. Назви журналів, наукових та технічних установ, підприємств, громадських наукових і технічних організацій.</p>	<p>1/2</p>	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципи перекладу назв навчальних закладів та їхніх структурних підрозділів (факультетів, кафедр, лабораторій) відповідно до міжнародних та 	<p>Виконання практичних завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<p>10</p>

		<p>національних стандартів;</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила передачі назв наукових та технічних установ, підприємств і громадських організацій у різних сферах діяльності; - особливості перекладу назв періодичних видань, наукових журналів і збірників конференцій; - класифікацію міжнародних наукових і технічних організацій та особливості їхнього найменування в офіційних документах; - методи транскрипції, транслітерації та адаптації назв закладів і організацій у перекладі; - розбіжності між офіційними та неофіційними назвами установ і особливості їх передачі в перекладі. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильно перекладати назви навчальних закладів, факультетів, кафедр та лабораторій з урахуванням традицій цільової мови; - здійснювати точну передачу назв наукових та технічних установ, підприємств і громадських організацій, використовуючи відповідні еквіваленти; - адаптувати назви журналів та інших наукових видань відповідно до стилістичних норм перекладу; - розрізняти офіційні та неофіційні назви установ і правильно їх передавати у письмовому перекладі; - застосовувати методи транслітерації, калькування або описового перекладу залежно від контексту; <p>пелагувати перекладені назви, забезпечуючи їх відповідність нормам термінології та стилю науково-технічних текстів.</p>		
<p>Тема 7. Географічні назви. Загальний елемент у складі назв. Фірмові назви. Антропоніми. Назви книг і заголовки статей</p>	<p>2/3</p>	<p>Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основні принципи перекладу географічних назв, 	<p>Виконання практичних завдань та самостійної</p>	<p>10</p>

	<p>включаючи транскрипцію, транслітерацію та калькування;</p> <ul style="list-style-type: none"> - особливості перекладу географічних назв із загальним елементом (наприклад, Lake Michigan, Mount Everest, the River Thames); - правила передачі фірмових назв компаній та торгових марок у перекладі офіційних та рекламних матеріалів; - основні підходи до перекладу антропонімів (імен та прізвищ), з урахуванням культурних і мовних особливостей цільової мови; - специфіку перекладу назв книг, статей та інших друкованих матеріалів відповідно до міжнародних бібліографічних стандартів; - відмінності у перекладі заголовків газетних і журнальних статей, враховуючи особливості стилістики та прагматики. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильно передавати географічні назви, дотримуючись норм перекладу та вимог картографічних служб; - розпізнавати й перекладати географічні назви з урахуванням їхніх граматичних та стилістичних особливостей; - адекватно передавати фірмові назви та торгові марки у текстах рекламного та технічного характеру; - здійснювати коректний переклад особових імен та прізвищ, зокрема у документації та художніх текстах; - перекладати назви книг та заголовки статей, зберігаючи їхню стилістичну та смислову структуру; - застосовувати різні стратегії перекладу (калькування, адаптацію, транскрипцію) залежно від контексту та жанру тексту. 	роботи (в.т.ч. в elearn)	
Модульна контрольна робота 2			30
Усього за ЗМ 2			100

Усього за семестри			70
Залік			30
Усього за курс			100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та заліків заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету)

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувана вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	Екзаменів	Заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна

- 1 Боса В.П. «Практичний курс англійської мови» / Practical English Skills: Learning Through Global News (supplementary material). Part 1. – Київ: ФОП Жукова І.В., 2024. – 91 с.
- 2 Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – Київ: Вища школа, 2001.
- 3 Кочерган М.П. Основи контрастивної лінгвістики та перекладознавства. – Київ: Академія, 2019.
- 4 Нелюбін Л.Л. Теорія та практика перекладу (англійська мова). – Київ: Видавничий центр «Академія», 2021.
- 5 Сербенська О.А. Мова і переклад: проблеми сучасної термінології. – Львів: ЛНУ ім. І. Франка, 2015.
- 6 Баснетт С. Translation Studies. – 4th ed. – Routledge, 2014.
- 7 Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. – 3rd ed. – London: Routledge, 2018.
- 8 Newmark P. A Textbook of Translation. – Prentice Hall, 1988.
- 9 Vinay J.-P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation. – John Benjamins Publishing, 1995.
- 10 Hatim B., Munday J. Translation: An Advanced Resource Book. – Routledge, 2019.

Допоміжна

- 11 Коцюба І.І., Шевченко В.І. Основи перекладознавства. – Київ: Видавничий дім

«КМ Академія», 2016.

12 Нелюбін Л.Л. Теорія та практика перекладу (англійська мова). – Київ: Видавничий центр «Академія», 2021.

13 Genzler E. Contemporary Translation Theories. – Routledge, 2016.

14 Pöchhacker F. Introducing Interpreting Studies. – Routledge, 2016.

15 Bassnett S. Translation Studies. – 4th ed. – Routledge, 2014.

Електронні ресурси та корисні сайти:

16 IATE – Interactive Terminology for Europe – <https://iate.europa.eu> (Європейська база термінів).

17 ProZ.com – <https://www.proz.com> (Професійна спільнота перекладачів, база термінів).

18 Glosbe – <https://glosbe.com> (Онлайн-корпус двомовних словників).

19 Linguee – <https://www.linguee.com> (Порівняльний аналіз перекладів).

20 Merriam-Webster Dictionary – <https://www.merriam-webster.com> (Англomовний словник і тезаурус).

21 Oxford English Dictionary – <https://www.oed.com> (Академічний словник англійської мови).

22 SDL Trados Studio – <https://www.trados.com> (Популярна CAT-програма для перекладачів).

23 MemoQ – <https://www.memoq.com> (Професійне ПЗ для письмового перекладу).

24 Wordfast – <https://www.wordfast.net> (Інструмент для комп'ютерного перекладу).

25 European Commission Translation Service – <https://ec.europa.eu/info/departments/translation> (Перекладацькі ресурси ЄС).